

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ КАК КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Ли Ирина Юрьевна

Магистрант УзГУМЯ

[*irinali.mrk@gmail.com*](mailto:irinali.mrk@gmail.com)

+998901204687

Научный руководитель: Самигова Хушнуда Ботировна

Доктор филологических наук, профессор УзГУМЯ

Аннотация: в данной статье анализируется роль использования стратегии компрессии в синхронном переводе. Также рассматриваются методы развития у синхронистов навыков использования этой стратегии перевода.

Ключевые слова: синхронный перевод, компрессия, стратегия перевода, переводческая компетенция.

Annotatsiya: ushbu maqolada sinxron tarjimada kompressiya strategiyasidan foydalanishning ahamiyati tahlil qilinadi. Shuningdek, sinxron tarjimachilarda ushbu tarjima strategiyasini qo'llash ko'nikmalarini rivojlantirish usullari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: sinxron tarjima, kompressiya, tarjima strategiyasi, tarjimonlik kompetensiyasi.

Abstract: this article analyzes the role of using compression strategies in simultaneous interpretation. It also examines methods for developing interpreters' skills in applying this translation strategy.

Key words: simultaneous interpretation, compression, translation strategy, translator competence.

Синхронный перевод – сложная переводческая деятельность, которая требует от специалиста владения различными навыками: высокую скорость обработки информации, устойчивого внимания и умения быстро принимать решения касательно воспроизводимого перевода. Так как одной из ключевых особенностей синхронного перевода также является дефицит времени, существуют различные стратегии, которые позволяют переводчикам успешно выполнять свои профессиональные задачи, несмотря на ограниченные временные рамки. Одной из таких стратегий является компрессия.

Компрессия представляет собой процесс «сжатия» формы высказывания с сохранением основной смысловой нагрузки. Компрессия не подразумевает бездумное сокращение высказывания – наоборот, компрессия – это осмысленный отбор ключевой информации.

Согласно В.В.Сдобникову, речевая компрессия обусловлена тремя факторами: системными, текстовыми и ситуативными [1, 128-130]:

- Системно-обусловленные факторы – это факторы, связанные с различиями между языком оригинала и языком перевода;
- Текст-обусловленные факторы – это факторы, связанные непосредственно с текстом, представленным для перевода, то есть с его содержанием и формой изложения;
- Ситуативно-обусловленные факторы – это факторы, связанные с экстралингвистической ситуацией, которая уже привычна и знакома слушателям на момент перевода [1, 128-130].

При помощи речевой компрессии синхронный переводчик исключает вводные выражения и повторяющиеся слова, преобразует развёрнутые предложения в более краткие, для чего иногда может потребоваться изменение их структуры.

Таблица 1: Примеры речевой компрессии: сокращение.

Оригинальное высказывание	Перевод (компрессия)
In view of the changing economic situation...	Из-за изменений в экономике...
The report prepared by the Commission includes results of experiments conducted in various laboratories and recommendations for further research	Доклад комиссии включает результаты экспериментов и рекомендации для дальнейших исследований
Based on the presented data...	Согласно данным...

Также компрессия может затрагивать и лексическую составляющую. Например, перечисление однородных членов может быть замещено одним обобщающим понятием.

Таблица 2: Примеры речевой компрессии: обобщение.

Оригинальное высказывание	Перевод (компрессия)
Leading manufacturer of porcelain cups, mugs, plates, and teapots...	Ведущий производитель фарфоровой посуды

Помимо этого, полные названия организаций могут получить вид аббревиатуры или акронима [2, 143-144].

Таблица 3: Примеры речевой компрессии: аббревиатуры и акронимы.

Оригинальное высказывание	Перевод (компрессия)
At the United Nations session, it was adopted...	На заседании ООН было принято...

Компрессия также может быть выражена через эллипсис, то есть, когда позволительно опустить слова, смысл которых можно восстановить из общего контекста [3, 4037].

Таблица 4: Примеры речевой компрессии: эллипсис.

Оригинальное высказывание	Перевод (компрессия)
Country representatives discussed the new rules, experts evaluated the outcomes.	Страны обсудили новые правила, эксперты — последствия.

Часто компрессия происходит одновременно на уровне структуры и на лексическом уровне [4, 235].

Формирование навыков речевой компрессии основывается, помимо непосредственной практики, на переработке информации и анализе. Стоит отметить, что навык использования компрессии оттачивается не только в устной, но и в письменной форме. Так, обучение включает в себя работу над печатным материалом, затем над аудиозаписями, после чего может перейти в практику компрессии в синхронном переводе.

Речевая компрессия отрабатывается следующими упражнениями:

- *Упражнения на перефразирование* – обучающимся предоставляются сложные конструкции и длинные предложения, которые им следует преобразовать в более простые и ёмкие.
- *Резюмирование* – обучающиеся читают либо прослушивают материал, после чего кратко излагают его суть за ограниченное время.
- *Перевод с задержкой* – интегрирует не только компрессию, но также внимание и память. Обучающиеся прослушивают небольшой отрывок речи и через несколько секунд воспроизводят сокращённый перевод. При выполнении данного упражнения синхронные переводчики учатся сосредотачиваться на ключевой информации, отсекая второстепенную.
- *Модель конференции* – в качестве закрепления навыков обучающиеся могут попробовать переводить речь в симуляции

настоящего мероприятия, используя стратегию речевой компрессии в ситуациях, когда это необходимо.

При обучении стратегии компрессии у обучающихся синхронных переводчиков могут возникнуть некоторые сложности. Например, может выявиться недостаточная лингвистическая гибкость, что мешает менять структуру предложений и сокращать их. Также обучающиеся могут испытывать трудности, поставив в приоритет форму переводимого высказывания, а не его смысл. Особую сложность представляет недостаточно развитая память и концентрация.

Для того чтобы повысить эффективность процесса обучения данной стратегии перевода, следует руководствоваться некоторыми принципами, которые сделают образовательный процесс последовательным и доступным. Так, рекомендуется усложнять материалы постепенно, чтобы обучающиеся получили возможность адаптироваться. Что касается подбора материала, то рекомендуется использовать тексты и аудиозаписи реальных конференций и выступлений разнообразных тематик, позволяя обучающимся переводчикам привыкнуть к работе над аутентичными материалами в различных сферах.

Важным этапом обучения является оценка навыка речевой компрессии. Уровень владения можно оценить по смысловой полноте итогового перевода, лексической точности и логической последовательности. Данный анализ проводится через сравнение перевода с оригинальной речью. Оценив выполненный перевод и выявив неточности и ошибки, преподаватель получает возможность скорректировать программу обучения.

Таким образом, компрессия играет большую роль в работе синхронного переводчика, так как она позволяет ему экономить время, не теряя при этом смысла передаваемой речи и темпа предоставления перевода слушателям. Развитие навыка речевой компрессии – важная часть подготовки синхронных

переводчиков, формирующая стратегическое мышление и быстроту анализа информации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сдобников, В. (2016). Средства компрессии в синхронном переводе с русского языка на английский. *Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности*, 11(4), 125-137.
2. Хопияйнен, О., Мялина, А. (2019). Способы речевой компрессии, основанные на замене компонента текста, в синхронном переводе. *Филологический аспект*, 5(49), 139-148.
3. Tursinova, S. (2025). Compression as a strategy in interpreting. *Education and research in the era of digital transformation*, 1(2), 4036-4040.
4. Покрашенко, Н. (2019). Речевая компрессия как одна из ключевых стратегий синхронного перевода. *Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей VIII Международной научной конференции молодых учёных*. Екатеринбург: УМЦ-УПИ, 232-236.